

# 兩份同期澳門葡語方言資料比較研究

湯普森\*

本文的主要目的是將一個 18 世紀澳門葡萄牙方言詞彙表中的單詞和詞組與香港現代葡萄牙語中相應的單詞和詞組進行比較。

上述詞彙表載於由印光任、張汝霖所著，在 1751 年首次刊行的《澳門記略》一書。鮑登<sup>(1)</sup>是第一個視該表為澳門葡語方言史料的人，他認為該表的重要程度，從他對之所作出的深入研究，便能足以證明。

《澳門記略》的葡萄牙語譯本已由高美士<sup>(2)</sup>在 1950 年完成出版，不過，譯者在該譯本的詞彙表內沒有加上任何註釋。

鮑登在其論文中扼要地介紹了《澳門記略》的成書經過和書目資料，並回顧了有關 18 世紀外語詞彙的漢語資料<sup>(3)</sup>，對博克塞（Boxer）在早他四年發表的論文《遠東的貴族》中回顧澳門有關史料的一章的內容作出了補充<sup>(4)</sup>。

《澳門記略》中記錄的 18 世紀澳門葡語單詞及詞組均用漢字記音，大部分用廣東話注音。不過，偶爾某些詞條如果使用現代普通話發音，則似乎更加接近原來的發音。例如“尾虐”兩字，如果用現代廣東話發音 mei yeuk，祇能夠模糊地得出“酒”在當代葡萄牙語中的發音，但是，如果使用普通話發音 wei nioh，現今的葡萄牙方言（及標準葡萄牙語）中的 vinho（酒）一詞便能夠即時“重現”。

明顯可見，這一記音系統並不十分準確，但是由於漢語書寫形式的特點，這種情況可說是無法避

免的。不過，儘管用漢字記音可能不太合適，然而這種注音方法已沿用了多個世紀，無論是從佛經或蒙古語借入的詞，還是在香港公共汽車站寫着的“巴士”兩字，採用的都是這種注音方法。

對於上述的澳門葡萄牙語詞彙表，高美士的處理方法是首先把漢語詞列出，並且使用目前澳門常用的羅馬字母拼音系統拼寫其廣東話發音，接着列出對應的葡語（或澳門語）詞彙的注音漢字，再用羅馬字母拼寫其廣東話發音，最後列出相應的葡語譯詞。

鮑登則採取另一方法，他首先列出葡語原詞的注音漢字，再根據這些漢字的發音（通常是廣東話音）重組出相應的葡語詞。可惜的是，他祇對無法重組的詞才寫出其羅馬字母拼音，其餘的都沒有這樣做。而他採用的是邁耶-威柏（Meyer-Wempe）拼音系統<sup>(5)</sup>，與高美士採用的拼音系統不同。

鮑登用了三小段的篇幅以及大量的註腳把詞彙表收集的詞和詞組跟科爾侯、達爾加多和雷特·德·瓦斯康薩羅斯等等傑出的葡萄牙學者對 19 世紀澳門葡萄牙語的研究成果進行了比較<sup>(6)</sup>，發現這一方言在近數世紀大量消失，倖存的則戈拉西特·巴塔亞（Graciete Batalha）女士將在《葡萄牙漢學雜誌》（*Revista Portuguesa de Filologia*）中作出描述。不過，我們發現，這一方言仍在香港存活紮根於狹小但充滿活力的葡萄牙人社群<sup>(7)</sup>之中。他們的先輩在 1841 年英國人佔領香港島後移居當地，自此之後其

\*湯普森（Robert Wallace Thompson），作者撰寫本文時在香港大學任教，主要專注於香港、澳門及菲律賓等地的西班牙及葡萄牙語言的研究。除了本文之外，作者在 20 世紀 50-60 年代曾發表數篇有關香港及澳門葡語方言的文章，其中包括“O dialecto Português de Hong Kong”（1961），“On the Portuguese Dialect of Hong Kong: Exotic Preferences in the Lexicon of English as Spoken in Hong Kong”（1961）。本文原名“Two Synchronic Cross-Sections in the Portuguese Dialect of Macao”，發表於 1959 年國際語言學雜誌 *Orbis* 第 8 卷第 1 期第 29-53 頁，香港大學圖書館有藏。

他的家庭亦相繼陸續遷來。現今香港的葡萄牙人（根據博克塞教授指出）有時被稱為香港的澳門土生葡人（macaense），有時他們自稱為“澳門土生葡人”（macaista）或“澳門之子”（filo Macao），其實他們出身於不同的族裔。不過，由於他們都有“盧濟塔尼亞人的風俗和文化特質（Lusitanity）”以及“天主教信仰”，所以才聚在一起。一直以來，這一族群對香港的生活起着相當影響，他們讀寫英語、粵語及母語（葡萄牙語）均十分流利，不少商行、政府部門和銀行都十分樂於招聘他們工作，很多年輕女士獲僱為電話接線員。

澳門由於教育的推廣和教學方法的改進，以致本地的葡萄牙語方言無論在語法、詞彙或發音方面均與標準的葡萄牙語日益接近。反觀香港，由於生活方式把當地的葡萄牙人社會與書面及標準的葡萄牙語隔絕開來，因此與澳門的葡萄牙語比較，香港的葡語方言便顯得較為保守。

即使現在，香港甚少上映葡萄牙語電影。雖然香港電台仍有一個半小時的葡萄牙語節目，但內容總離不開播放“法多（fado）<sup>(8)</sup>”和“扇貝（vieiras）”，清談節目少之又少。

這種與葡語社會隔絕的情況，到了太平洋戰爭香港被日軍佔領的時期才被打破。在那幾年，大量在香港的葡萄牙人紛紛以難民身分逃往澳門。<sup>(9)</sup>雖然他們的祖先是葡萄牙人，但是，當時他們之中不少人都傾向於自視為獨立的一群。

目前，香港的葡語方言主要是二十多歲以上的人在家庭或在葡人社群中使用，而更年輕的一輩多被鼓勵在家裡說英語。在香港大學最近舉行的一次入學考試中，祇有兩名葡籍考生選用葡萄牙語作答，其餘大部分都選用法語。儘管如此，很多年輕的葡萄牙人仍有不少機會接觸這一方言，經常從他們的祖父母及前輩口中聽到。此外，由於他們大部份人說廣東話都十分流利，所以亦接受與僕人用廣東話溝通。他們的孩子大部分入讀以英語為教學語言的天主教學校，一般能說一口流利英語，雖然很多英國僑民都能輕易認出他們的英語帶有濃烈的“葡語口音”，同時還夾雜着不少美國英語的特點，這些特點要不是從美國電影中學來，就是傳授自他們的美籍修女老師。

接下來，筆者將會對香港目前（近來）使用的葡萄牙方言與《澳門記略》中的詞彙進行比較。

現今香港的葡萄牙方言發音如下<sup>(10)</sup>：

輔音表

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| m |   | n |   |   | ɲ | ŋ |   |   |   |
| p |   | t |   | ç |   | k |   |   |   |
| b |   | d |   | ğ |   | g | r | ɾ | l |
|   | f |   | s |   | ʃ |   |   |   |   |
|   | v |   | z |   | ž |   |   |   |   |

擦音〔ç〕、〔ž〕以及顎音〔ɹ〕，主要是年輕人和追求發音準確的人才發這些音。老一輩則傾向於發塞擦音〔tʃ〕和〔dʒ〕以及非（硬）音的軟音（non-palatal velar）〔ɣ〕。尾音s極少顎音化。由於詞形的關係，以s為詞尾的時候極少，因為在本地的方言中，複數要不是隱藏起來，就是以疊字的形式表示。

元音和半元音表

|   |   |   |   |   |   |   |  |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|--|---|---|
|   |   |   |   |   |   |   |  |   | w |
| j |   |   |   |   |   |   |  |   |   |
|   |   |   |   |   |   |   |  | u |   |
|   | i |   |   |   |   |   |  |   |   |
|   |   |   |   |   |   |   |  | o |   |
|   |   | e |   |   |   | ɔ |  |   |   |
|   |   |   | ɛ |   |   |   |  |   |   |
|   |   |   |   |   | a |   |  |   |   |
|   |   |   |   | a |   |   |  |   |   |

[e] 和 [ɛ] 都是音位 /e/ 的表現形式，[a] 和 [ɑ] 同屬音位 /a/，而 [ɔ] 和 [o] 則同屬音位 /o/。沒有低（音）元音（whispered vowels）和鼻元音。

沒有降調雙元音也是這一方言的語音特點。

雖然詞彙表並不完整，而且也不是準確得能讓我們清楚瞭解18世紀的澳門葡語方言，但是所用的廣東話注音漢字仍可就有關的葡萄牙語古音給我們一點提示。

現今香港的葡語方言仍然保留着塞擦音 [tʃ] 和 [dʒ]，這大概可從以下的對音觀察出來：tchou-à（租華），今音 [ʔʃuwa] - [ʔʃuva]（chuva 雨）；tchang（爭），今音 [tʃaŋ]（chão 地）；in-tchim-tei（燕占地），今音 [enʔʃente]（enchente 水長）；kán-tchi（間治），今音 [ʔkanʒi]（canja 粥）；a-tchó-fei-lei（亞佐肥嚙），今音 [alʒofre]（aljofre 珍珠）。

標準葡萄牙語中的顎音 [ʎ] 變成軟顎音 [ɲ] 是現今香港葡語的另一特點。從 uâi-lou（威盧），今音 [ʔvelo]（velho 老）；fei-lou（非盧），今音 [ʔfilo]（filho 子）等注音判斷，它們所表示的很可能是18世紀澳門葡語的語音。

詞彙表的特點是很多詞都是方言詞。可以看出，它們很多都在香港現代葡語方言中保留了下來。因此，參考現今香港葡語方言的用語，在重組這些詞彙時遇到的一些問題便能迎刃而解。例如羅馬字注音 mó-pá-la kin-ni，高美士將之意譯為 abóbata。鮑登本來打算接受這一重組結果，但對其第二部分卻有所懷疑。然而這一疑問在香港的葡語方言中便能找到答案，因為在香港的葡語中，[ʔbɔbra gi'ne] 指非洲（幾內亞）的葫蘆瓜，意即“蕃瓜（pumpkin）”。

詞彙表11,12

| 原漢語詞 | 葡語詞的漢語注音 | 注音漢字的葡語注音                        | 重組結果                                                     | 香港現代葡語                      |
|------|----------|----------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------|
| 天地類  |          |                                  |                                                          |                             |
| 天    | 消吾       | siu-ung,                         | céu, G., B.                                              | seu                         |
| 日    | 梭爐       | só-lou,                          | sol, G., B.                                              | sɔl                         |
| 月    | 龍呀       | lông-a, <sup>13</sup>            | lua, G., B.                                              | ʔlua                        |
| 星    | 意事爹利喇    | i-si-té-lei-lá,                  | estrela, G., B.                                          | ʔstrɛla                     |
| 風    | 挽度       | uân-tou,                         | vento, G., B.                                            | ʔvento                      |
| 午    | 妙的亞      | miu ti-á,                        | meio-dia, G., B.                                         | ʔmiu ʔdia                   |
| 夜    | 亞內的      | a-noi-ti,                        | a noite, G. <sup>14</sup> , B.                           | a ʔnote                     |
| 半夜   | 貓亞內的     | miu-á nói-ti,                    | meia-noite, G., B.                                       | ʔmia ʔnote                  |
| 冷    | 非了       | fei-liu,                         | frio, G., B.                                             | frju                        |
| 南    | 蘇盧       | sou-lou,                         | sul, G., B.                                              | sul                         |
| 西    | 賀核時      | hó-uât-si,                       | oeste, G., B.                                            | ʔweste                      |
| 北    | 諾的       | nók-ti,                          | morte <sup>15</sup> , G., B.                             | nɔrte                       |
| 發風颶  | 度方       | tou-fóng,                        | tufão, G., B.                                            | tu ʔfaŋ                     |
| 無風   | 喂叮挽度     | kâm <sup>16</sup> -teng uân-tou, | não-tem vento <sup>17</sup> , G., B.                     | noŋ teŋ ʔvento              |
| 有風   | 叮挽度      | téng uân-tóu                     | tem vento, G., B.                                        | teŋ ʔvento                  |
| 細雨   | 庇記呢奴租華   | pei-keí-ni-nou tchou-á           | pequenina chuva, G.<br>pequenino chuva, B. <sup>18</sup> | ʔʃu ʔvina ~<br>ʔʃuves ʔkina |

| 原漢語詞 | 葡語詞的<br>漢語注音 | 注音漢字的葡語注音                             | 重組結果                                 | 香港現代葡語                                              |
|------|--------------|---------------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 風大   | 挽度架蘭地        | uân-tou ká-lán-tei                    | vento grande, G., B.                 | ´grande´vento ~<br>´vento ´grande                   |
| 正月   | 燕爹爐          | in-ié-lou                             | Janeiro, G., B.                      | ǰa´nero                                             |
| 二月   | 非比列盧         | fei-pei-lit-lou                       | Fevereiro, G., B.                    | febe´rero                                           |
| 三月   | 孖爐嘍          | má-lou-sou                            | Março, G., B.                        | ´marso                                              |
| 四月   | 亞比列盧         | a-pei-lit-lou                         | Abril, G., B.                        | a´bril                                              |
| 五月   | 孖爐           | má-lou                                | Maio, G., B.                         | ´maju                                               |
| 六月   | 欲欲           | iôk-iôk                               | Junho, G., B.                        | ǰuǰu                                                |
| 七月   | 欲爐           | iôk-lou                               | Julho, G., B.                        | ǰulu                                                |
| 八月   | 亞歌數          | a-kó-sou                              | Agosto, G., B.                       | a´gɔsto                                             |
| 九月   | 雪添補爐         | siüt-t´im-pou-lou                     | Setembro, G., B.                     | se´tembro                                           |
| 十月   | 愛都補爐         | oi-tou-pou-lou                        | Outubro, G., B.                      | ɔ´tubru                                             |
| 十一月  | 糯占補爐         | nou-tchim-pou-lou                     | Novembro, G., B.                     | no´vembro                                           |
| 十二月  | 利占補爐         | lei-tchim-pou-lou                     | Dezembro, G., B.                     | de´zembro                                           |
| 去年   | 晏奴罷沙圖        | án-nou pá-sá-tou                      | ano passado, G., B.                  | ano pa´sado                                         |
| 今年   | 依時晏爐         | i-si án-nou                           | este ano, G.<br>esse ano, B.         | es´tuŋa ´ano ~ ´suŋa<br>´ano ( <i>popular</i> )     |
| 今月   | 依時咩士         | i-si mé-si                            | este mês, G.<br>esse mês, B.         | es´tuŋa mes ~ ´suŋa<br>mes ( <i>popular</i> )       |
| 今日   | 依時里亞         | i-si-lei-lá <sup>19</sup>             | este dia, G.<br>este dia, B.         | es´tuŋa ´dia ~ ´suŋa<br>´dia ( <i>popular</i> )     |
| 一年   | 悞晏奴          | ung án-nou, G.                        | um <sup>20</sup> ano, G., B.         | ´uŋa ´ano                                           |
| 天陰   | 以士果力些        | i-si-kuó-kek <sup>21</sup> -sié       | escurecer, G., B.                    | fi´ka ´skuro                                        |
| 地    | 爭            | tchang                                | chão, G., B.                         | ǰaŋ                                                 |
| 山    | 孖度           | má-tou                                | mato, G.<br>monte, B.                | ´mato                                               |
| 海    | 孖喇           | má-lá                                 | mar, G., B.                          | mar                                                 |
| 澳    | 可古完度         | o-ku-ün-tou, G.<br>hoh koo uen to, B. | NIL <sup>22</sup>                    |                                                     |
| 島    | 以里丫          | i-lei-liu                             | ilheu, G.. <sup>23</sup><br>ilha, B. | ´ila                                                |
| 石    | 畢打喇          | pát-ta-la <sup>24</sup>               | pedra, G., B.                        | ´pɛdra                                              |
| 水    | 丫古           | a-ku                                  | água, G., B.. <sup>25</sup>          | ´agwa ~ ´agu<br>( <i>old people</i> ) <sup>26</sup> |
| 路    | 監尾蘆          | kám-mei-lou                           | caminho                              | ka´miŋo                                             |
| 牆    | 霸利地          | pá-lit-tei                            | parede                               | pa´rede                                             |

| 原漢語詞 | 葡語詞的<br>漢語注音 | 注音漢字的葡語注音                          | 重組結果                                            | 香港現代葡語                                       |
|------|--------------|------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 井    | 波酥           | pó-só                              | poço                                            | ´poso                                        |
| 街    | 蘆呀           | lou-á                              | rua, G., B.                                     | ´rua                                         |
| 樓    | 所巴拉度         | so-pa-lai-to, B.                   | sobrado, B. <sup>27</sup>                       | ʃaŋ so´brado,<br>‘tiled floor’ <sup>28</sup> |
| 庫房   | 哥肥里          | ko-fei-lei                         | cofre, G., B.                                   | ´kofre,<br>‘money-box’ <sup>29</sup>         |
| 開門   | 亞悲哩波打        | a-pei-lei pó-tá                    | abrir (a) porta, B. <sup>30</sup>               | a´bri ´porta                                 |
| 門門   | 非渣波打         | fei-tchá pótá <sup>31</sup>        | fechar (a) porta <sup>32</sup>                  | fi´ʃa ´pɔɾta                                 |
| 城門   | 波打氏打的        | pó-tá si-ta-ti                     | porta (da) cidade <sup>33</sup> , B.            | ´pɔɾta si´dadi                               |
| 關關   | 波打賒蘆古        | pó-tá sié-lou-kou <sup>34</sup>    | Porta do Cerco, G.<br>Porta (do) Cerco, B.      | ´pɔɾta<br>‘sɛrko                             |
| 稅館   | 芋浦           | u-pou                              | Hu-pu (Alfândega) <sup>35</sup> , G., B.        | NIL                                          |
| 前山寨  | 家自罷令古        | ká-tchi pá-láng-ku                 | Casa Branca, G<br>Casa Branco, B. <sup>36</sup> | ´kaza ´branko                                |
| 青洲   | 伊立灣列地        | i-láp uân-lit-tei                  | Ilha Verde, G., B. <sup>37</sup>                | ´ila ´vɛɾde                                  |
| 鄉村   | 亞喇的呀         | a-la-ti-á                          | aldeia, G., B.                                  | al´dea                                       |
| 遠    | 輪千           | lân-tch'in                         | longe, G., B.                                   | ´lonʒe                                       |
| 近    | 必度           | pít-tou                            | perto, G., B.                                   | ´pɛɾto                                       |
| 海邊   | 罷撻呀          | pá-lái-á                           | praia, G., B. <sup>38</sup>                     | ´praja                                       |
| 上山   | 數畢孖度         | sou-pât-má-tou <sup>39</sup>       | subir o mato, G.<br>subir monte, B.             | su´bi ´mato ~<br>tra´pa ´mato                |
| 落水   | 歪哪丫古         | uâi-ná a-ku <sup>40</sup>          | vai na água, G., B.                             | vai ´agwa                                    |
| 行路   | 晏打           | án-tá                              | andar, G., B.                                   | an´da                                        |
| 水長   | 孖哩燕占地        | má-lei in-tchim-tei                | maré enchente, G., B.                           | ma´re en´ʃente <sup>41</sup>                 |
| 水退   | 孖哩化贊地        | má-lei fá-tchan-tei                | maré vazante, G., B.                            | ma´re va´zante ~<br>´agwa ´baʃo              |
| 波浪   | 嗎利時          | má-lei-si                          | maré (onda), G.<br>mares (waves), B.            | NIL                                          |
| 澳門   | 馬交           | Má-káu                             | Macau, G.<br>Macao, B.                          | ma´kao                                       |
| 大西洋  | 噠奴           | Lin-nou                            | Reino (Portugal), G., B. <sup>42</sup>          | NIL                                          |
| 小西洋  | 我呀           | ngó-á                              | Goa, G., B.                                     | ´goa                                         |
| 噶囉巴  | 減打比          | Mit-tá-pei                         | Java, G.<br>Batavia, B. <sup>43</sup>           | —                                            |
| 相公   | 雍            | iông, G.<br>yùng, B. <sup>44</sup> | ancião, G.                                      | ɲuŋ                                          |

| 原漢語詞 | 葡語詞的<br>漢語注音 | 注音漢字的葡語注音                     | 重組結果                                                   | 香港現代葡語                             |
|------|--------------|-------------------------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------|
| 兵    | 疏打古          | só-tá-ku                      | soldado, G., B.                                        | sɔɫ'dado                           |
| 書辦   | 意士記利橫        | i-si-kei-lei-uáng             | escrivão, G., B.                                       | skri'vaɲ                           |
| 亞公   | 擺亞波          | pá-á-p'ó                      | avô, G.<br>pai avô, B.                                 | a'vo                               |
| 亞婆   | 自茶           | tchi tch'á                    | xá-xa (ávó), G.<br>chacha, B. <sup>45</sup>            | ʧaʧa                               |
| 父    | 擺            | pá                            | pai, G., B.                                            | pai                                |
| 母    | 買            | má                            | mãe, G., B.                                            | mai <sup>46</sup>                  |
| 子    | 非盧           | fei-lou                       | filho, G., B.                                          | 'filo ~ 'filo <sup>47</sup>        |
| 女    | 非喇           | fei-lá                        | filha, G., B.                                          | 'fila ~ 'fila <sup>48</sup>        |
| 孫    | 列度           | lit-tou <sup>49</sup>         | neto, G., B.                                           | 'neto                              |
| 兄    | 意大利猛架蘭的      | i-lei-máng ká-lán-tei         | irmão grande (mais velho)                              | ir'maɲ 'grande ~<br>'mano (ma'jor) |
| 弟    | 意大利孟庇記呢奴     | i-lei-máng pi-kei-ni-nou      | irmão pequenino (mais novo)                            | a'lai (Chinese) <sup>50</sup>      |
| 姊    | 萬那           | mán-ná                        | mana (elder sister), G., B.                            | mana (ma'jor)                      |
| 妹    | 意大利孟         | i-lei-máng                    | irmã, G., B.                                           | ir'ma                              |
| 叔伯   | 挑            | tiu                           | tio, G., B.                                            | 'tju <sup>51</sup>                 |
| 嫂    | 冠也打          | kun-iá-tá                     | cunhada, G., B.                                        | ku'ɲada                            |
| 妻    | 共辦惹盧         | kun-pán-ié-lou                | companheira (esposa), G.,<br>(mistress), B.            | kompa'nera                         |
| 媳婦   | 孺喇           | nou-lá                        | nora, G., B.                                           | 'nɔra                              |
| 外父   | 疏古盧          | só-ku-lou                     | sogro, G., B.                                          | 'sogro                             |
| 外母   | 疏架喇          | só-ku-lá                      | sogra, G., B.                                          | 'sɔgra                             |
| 舅    | 冠也度          | kun-iá-tou                    | cunhado, G., B.                                        | ku'ɲado                            |
| 表兄   | 備僉無          | pei-kim-mou                   | primo, G., B.                                          | 'primo                             |
| 人    | 因的           | iân-tei                       | gente, G., B.                                          | 'ʒente                             |
| 男人   | 可微           | o-mei                         | homem, G., B.                                          | 'ɔme                               |
| 女人   | 務惹盧          | mou-ié-lou                    | mulher, G., B.                                         | mu'ler ~ mu'ler                    |
| 兵頭   | 個患多慮         | kó-uái-to-lou                 | governador, G., B.                                     | gɔvɛ'rna'dɔr                       |
| 四頭人  | 事達丁          | si-tát-teng                   | cidadão, G., B.                                        | sit a'daɲ                          |
| 管庫   | 備喇故路多盧       | pei-lá-ku-lou-to-lou          | procurador, G., B.                                     | —                                  |
| 和尚   | 巴的梨          | pa-ti-lei                     | padre, B. <sup>52</sup>                                | 'padre                             |
| 尼姑   | 非利也立         | frei-lei-iá-láp               | freira, G., B.                                         | 'madre                             |
| 通事   | 做路巴沙         | tchou-lou pá-sá <sup>53</sup> | jurubassa, jurubasa, G., B. <sup>54</sup>              | in'trepete                         |
| 保長   | 架比沙奴牙        | ká-pei-sá nou-á               | cabeça da rua, G.<br>cabeça (da) rua, B. <sup>55</sup> |                                    |

| 原漢語詞 | 葡語詞的<br>漢語注音 | 注音漢字的葡語注音                                                  | 重組結果                                             | 香港現代葡語                                  |
|------|--------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| 唐人   | 之那           | tchi-ná                                                    | China, G., B.                                    | ʔcina                                   |
| 挑夫   | 姑利           | ku-lei                                                     | cule, G., B.                                     | ʔkule                                   |
| 火頭   | 故知也立         | cu-tchi-iá-lá                                              | cozinheira, G., B.                               | kozi ʔpera                              |
| 水手   | 罵利也路         | má-lei-iá-lou                                              | marinheiro,                                      | mari ʔpero                              |
| 引水   | 英加米央地        | ieng-ká-mâi-ieŋg-tei <sup>56</sup>                         | encaminhante, G., B.                             | pi ʔloto                                |
| 蕃人   | 記利生          | kei-lei-sâng                                               | cristão, G., B. <sup>57</sup>                    | kris ʔtaŋ                               |
| 賊    | 喇打令          | lá-tá-iáng                                                 | ladrão, G., B. <sup>58</sup>                     | la ʔdraŋ                                |
| 富貴   | 利古           | lei-ku                                                     | rico, G., B.                                     | ʔriko                                   |
| 貧    | 波比梨          | pó-pei-lei                                                 | pobre, G., B.                                    | ʔpobre                                  |
| 木匠   | 架變爹盧         | ká-pin-té-lou                                              | carpintero, G., B.                               | kapin ʔtero                             |
| 坭水匠  | 必的哩盧         | pit-ti-lei-lou                                             | pedreiro, G., B.                                 | pe ʔdrero                               |
| 銀匠   | 芋哩比          | u-lei-pei                                                  | ourives, G., B.                                  | o ʔrive                                 |
| 鐵匠   | 非列盧          | fei-lit-lou                                                | ferreiro, G., B.                                 | fe ʔrero                                |
| 裁縫   | 亞利非呀的        | a-lei-fei-iá-ti                                            | alfaiate, G., B.                                 | alifjate                                |
| 銅匠   | 個卑哩盧         | kó-pei-lei-lou                                             | cobreiro, G., B.                                 | ko ʔbrero                               |
| 錫匠   | 閩卑哩盧         | nau-pei-lei-lou, G.<br>tsaap-pei-lei-lou, B. <sup>59</sup> | NIL                                              | (tinsmith)                              |
| 老人   | 因的威盧         | iân-ti-uâi-lou <sup>60</sup>                               | gente velha, G.<br>gente velho, B. <sup>61</sup> | ʔgente ʔvelo                            |
| 後生人  | 萬賒補          | mán-sié-pou                                                | mancebo, G., B.                                  | —                                       |
| 孩子   | 拉巴氏          | la-pá-si                                                   | rapaz, G., B.                                    | ra ʔpas                                 |
| 奴    | 麼索           | mó-sou                                                     | moço, G., B.                                     | ʔmoso                                   |
| 婢    | 麼沙           | mó-sá                                                      | moça, G., B.                                     | ʔmosa                                   |
| 惡人   | 罷喇補          | pá-lá-lou                                                  | bravo, G., B.                                    | ʔbravo                                  |
| 好人   | 捧因的          | fông-iân-ti                                                | bom gente, B. <sup>62</sup>                      | boŋ ʔgente                              |
| 頭    | 架比沙          | ká-pei-sá                                                  | cabeça, G., B.                                   | ka ʔbɛsa                                |
| 髮    | 架威盧          | ká-uâi-lou                                                 | cabelo, G., B.                                   | ka ʔbelo                                |
| 眼    | 呵盧           | o-loù <sup>63</sup>                                        | olho, G., B. <sup>64</sup>                       | ʔlu ~ ʔlo<br>(old people) <sup>65</sup> |
| 眉    | 甚未賒刺         | sâm-mei-sé-lá                                              | sobrancelha, G., B.                              | sobriŋ ʔsɛla                            |
| 鼻    | 那哩時          | ná-lei-si                                                  | nariz, G., B.                                    | na ʔris                                 |
| 口    | 波家           | p ʔó-ká                                                    | boca, G., B.                                     | ʔbɔka                                   |
| 牙    | 顛的           | tín-ti                                                     | dente, G., B.                                    | ʔdente                                  |
| 舌    | 連古           | lín-ku                                                     | língua, G., B. <sup>66</sup>                     | ʔlingwa                                 |
| 鬚    | 巴喇罷          | pá-lá-pá                                                   | barba, G., B.                                    | ʔbarba                                  |
| 耳    | 芋非嘜          | u-fei-tou                                                  | ouvido, G., B.                                   | u ʔvido                                 |

| 原漢語詞 | 葡語詞的<br>漢語注音 | 注音漢字的葡語注音               | 重組結果                          | 香港現代葡語                |
|------|--------------|-------------------------|-------------------------------|-----------------------|
| 唇    | 卑唸           | pei-sou                 | beijo, G., B.                 | ˈbeso                 |
| 乳    | 孖麻           | má-má                   | mamas, G., B.                 | ˈmama ~ neˈnen        |
| 手    | 孟            | máng                    | mão, G., B.                   | maɲ                   |
| 心    | 個囉生          | kó-ló-sâng              | coração, G., B.               | kɔɾaˈsaɲ              |
| 肚    | 馬哩家          | má-lei-ká <sup>67</sup> | barriga, G., B.               | baˈriga               |
| 肝    | 非古嘜          | fei-ku-tou              | fígado, G., B.                | ˈfigdo                |
| 肺    | 波肥           | p'ó-fei                 | bofe, G., B.                  | ˈbɔfe                 |
| 腳    | 比            | pei                     | pé, G., B.                    | pe                    |
| 指    | 爹度           | té-tou                  | dedo, G., B.                  | ˈdedo                 |
| 指甲   | 官呀           | kun-ngá                 | unha, G., B.                  | ˈvuɲa                 |
| 氣    | 巴符           | pá-fu                   | bafo, G., B.                  | ˈbafo                 |
| 脈    | 甫盧唸          | pou-lou-sou             | pulso, G., B.                 | ˈpulso ~ ˈpurso       |
| 筋    | 爹刺把          | tá-lá-pá <sup>68</sup>  | nervo, B.                     | ˈnɛrvo                |
| 骨    | 可唸           | o-sou                   | osso, G., B.                  | ˈoso                  |
| 皮    | 卑梨           | pei-lei                 | pele, G., B.                  | ˈpele                 |
| 頸    | 未氏哥做         | mei-si-ko-tchou         | pescoço, G., B.               | pesˈkoso              |
| 龍    | 窩利邊地         | sé-lei-pin-tei          | serpente, G., B.              | sɛɾˈpente             |
| 虎    | 的忌利          | ti-kei-lei              | tigre, G., B.                 | ˈtigre                |
| 獅    | 靈            | leang                   | leão, G., B.                  | lɲaɲ                  |
| 象    | 晏離蕃地         | án-lei-fán-tei          | elefante, G., B.              | ɛɛˈfante              |
| 牛    | 瓦假           | ngát-ká <sup>69</sup>   | vaca, G., B.                  | ˈvaka                 |
| 羊    | 甲必列度         | káp-pit-lit-tou         | cabrito, G., B.               | kaˈbrito              |
| 兔    | 灰蘆           | fui-lou                 | coelho, G., B.                | ˈrabito ~ ˈcwelo      |
| 狗    | 革佐路          | kák-tchó-lou            | cachorro, G., B.              | kaˈʃoro <sup>70</sup> |
| 貓    | 迄度           | ngát-tou                | gato, G., B.                  | ˈgato                 |
| 豬    | 波盧古          | p'ó-lou-ku              | porco, G., B.                 | ˈporko                |
| 小豬   | 離當           | lei-tóng                | leitão, G., B.                | ɛɛˈtaɲ                |
| 鸚鵡   | 架架都呀         | ká-ká-tou-á             | cacatua, G., B.               | kakaˈtua              |
| 斑鳩   | 羅立           | ló-láp                  | rola, G., B.                  | ˈɾɔla                 |
| 鵝    | 八打           | pat-tá                  | pata, G., B.                  | ˈpata                 |
| 白鴿   | 付罷           | fông-pá                 | pomba, G., B.                 | ˈpɔmba                |
| 雀鳥   | 巴蘇路          | pà-sou                  | pássaro                       | ˈpastro <sup>71</sup> |
| 雞    | 架連呀          | ká-li-ná <sup>72</sup>  | galinha, G., B.               | haˈliɲa               |
| 魚    | 卑時           | peisi                   | peixe, G., B.                 | ˈpeʃe <sup>73</sup>   |
| 蝦    | 監巴朗          | kám-pá-lóng             | camarão                       | kamˈbraɲ              |
| 蛤    | 蠻都古          | mán-tou-ku              | manduco, G., B. <sup>74</sup> | manˈduko              |

| 原漢語詞 | 葡語詞的<br>漢語注音 | 注音漢字的葡語注音                     | 重組結果                                                                 | 香港現代葡語                 |
|------|--------------|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 螺    | 時砵           | si-pút                        | si-pút (caracóis dos rios), G.<br>chipo, B.                          | si'put                 |
| 木    | 包            | páu                           | páu, G., B.                                                          | 'pau                   |
| 竹    | 麻無           | má-mou                        | bambu, G., B.                                                        | bam'bu                 |
| 蘇木   | 沙朋           | sá-p'âng                      | pau sapan (cesalpina,<br>sappan), G.,<br>sapão, B.                   | —                      |
| 栗    | 架沙呀          | ká-sá-á                       | castanha, G., B.                                                     | kas'taŋja              |
| 胡椒   | 備免打          | ei-min-tá                     | pimenta, G., B.                                                      | pi'menta               |
| 柿    | 非古加其         | fei-ku ká-k'ei                | figo-caqui (dióspiro), G.,<br>figo-caque, B. <sup>75</sup>           | 'figo 'kaki            |
| 棗    | 馬生           | má-sâng                       | mac.ça de Namquin <sup>76</sup><br>(tâmara), G.<br>maçã (jujube), B. | ma'saŋ (de naŋ'kiŋ)    |
| 桃    | 卑時古          | pei-si-ku                     | pêssego, G., B.                                                      | 'pesgo                 |
| 波羅蜜  | 呀架           | iá-ka <sup>77</sup>           | jáca, G., B.                                                         | 'ʒaka                  |
| 柚    | 任無也          | iâm-mou-iá                    | jamboá, G., B. <sup>78</sup>                                         | ʒam'boa                |
| 石榴   | 路盲           | lou-máng                      | romã, G., B.                                                         | (pomegranate)          |
| 丁香   | 諫拿立          | lin-ná-láp                    | canela, B. <sup>79</sup>                                             | ka'nɛla                |
| 木香   | 教打           | káutá <sup>80</sup>           | côsto ? B. <sup>81</sup>                                             | —                      |
| 萬壽果  | 霸拜也          | pá-pai-iá                     | papaia, G., B.                                                       | pa'paja                |
| 葡萄   | 任無朗          | iâm-mou-lóng                  | jambolão, G., B. <sup>82</sup>                                       | ʒambo'laŋ              |
| 檸檬   | 利盲           | lei-máng                      | limão, G., B.                                                        | li'maŋ                 |
| 蔥    | 沙波喇          | sá-pó-la                      | cebola, G., B.                                                       | sa'bɔla                |
| 黃瓜   | 備邊度          | pei-pin-tou                   | pepino, G., B.                                                       | pi'piŋo                |
| 茄    | 呀喇           | ngá-la, G.<br>a-la, B.        | (egg-plant) <sup>83</sup>                                            | brin'ʒala              |
| 芝麻   | 戰之哩          | tchim-tchi-lei                | zerzelim, G.<br>gergelim, B. (sesame)                                | zɛrɛ'li                |
| 蕃瓜   | 麼把喇見爾        | mó-pá-lá kin-ni <sup>84</sup> | abóbara, G. <sup>85</sup>                                            | 'bɔbra gi'ne (pumpkin) |
| 西瓜   | 罷爹架          | pá-té-ká, G.                  | pateca, G., B.                                                       | pa'tɛka                |
| 苦瓜   | 麻立哥胙         | má-láp-kou-tchou,             | margoso, B. <sup>86</sup>                                            | mar'goso               |
| 薑    | 燕知波离         | in-tchi-po-lei, G.            | gengibre, G., B.                                                     | ʒin'ʒivre              |
| 白菜   | 無刷打巴朗古       | mou-so-tá<br>pá-lóng-ku, G.   | mostarda branca, G.<br>mostarda branco, B. <sup>87</sup>             | [mɔs'tarda'braŋko]     |
| 甕菜   | 逕公           | kâng-kông, G.                 | cancom (alysicarpus<br>vaginale) G., B. <sup>88</sup>                | kaŋ'koŋ                |

| 原漢語詞 | 葡語詞的<br>漢語注音 | 注音漢字的葡語注音                                               | 重組結果                                             | 香港現代葡語                       |
|------|--------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------|
| 莧    | 麻養           | má-ieóng, G.                                            | baião ( <i>amaranthus<br/>olorocens</i> ) G., B. | —                            |
| 芥    | 無刷打          | mou-só-tá, G.                                           | mostarda, G., B.                                 | mos'tarda                    |
| 芹    | 拉巴沙          | lá-pá-sá, G.                                            | rabaça ( <i>parsley</i> ), B.89                  | —                            |
| 芥蘭   | 哥皮           | kó-p'ei, G.                                             | couve, G., B. 90                                 | 'kovi                        |
| 蕉子   | 非古           | fei-ku, G.                                              | figo ( <i>banana</i> ), G., B. <sup>91</sup>     | 'figo                        |
| 蔗    | 奸那           | kán-ná, G.                                              | cana (de açúcar), G., B.                         | 'kana                        |
| 蕃薯   | 蔑打打          | mát-tá-tá, G.                                           | batata, G., B.                                   | ba'tata                      |
| 芋    | 巖眉           | ngám-mei, G.                                            | inhame, G., B.                                   | 'jame                        |
| 藤    | 聿打           | lât-tá, G.                                              | rota, G., B. ( <i>rattan</i> )                   | 'rɔta                        |
| 琥珀   | 藍比利牙         | lám-peí-lei-iá                                          | alambra <sup>92</sup>                            | —                            |
| 珊瑚   | 過喇盧          | kuó-lá-lou, G.                                          | coral, G., B.                                    | kɔ'raɫ                       |
| 珍珠   | 亞佐肥离         | a-tchó-fei-lei, G.                                      | aljofre ( <i>pearl</i> ), G., B.                 | alɔ'fre                      |
| 金    | 阿噓           | ó-lou, G.                                               | ouro, G., B.                                     | 'ɔro                         |
| 象牙   | 麻立分          | má-láp-fān, G.                                          | marfim, G., B.                                   | mar'fiŋ                      |
| 牛角   | 般打地無化立       | p'unta dé mou-fá-láp <sup>93</sup>                      | ponta de búfalo, G.<br>ponta de búfala, B.       | 'korno                       |
| 鉛    | 針步           | tchâm-pou                                               | chumbo, G., B.                                   | 'tʃumbo                      |
| 錫    | 架領           | ká-leng                                                 | calaim, G., B.                                   | —                            |
| 硫磺   | 燕仙蘇          | in-sin-sou                                              | incenso, G. <sup>94</sup>                        | in'senso                     |
| 硝    | 要列地利         | sá-lei-tei-lei                                          | salitre, G., B.                                  | sa'litre                     |
| 紅花   | 富利布路羊路       | fu-lei-pou-lou-ièong-lou, G.<br>fu-lei-po-lo-mei-lo, B. | ( <i>saffron</i> )                               | —                            |
| 沉香   | 也打           | iá-tá, G., ya-ta, B.                                    | ( <i>aloes</i> )                                 | —                            |
| 檀香   | 山度路          | sán-tou-lou                                             | sândalo, G., B.                                  | —                            |
| 乳香   | 燕先嘜          | in-sin-sou                                              | incenso, G., B. <sup>95</sup>                    | in'senso                     |
| 松香   | 鼻了           | pei-liu                                                 | breu, G. <sup>96</sup>                           | —                            |
| 藥材   | 未知呀          | mei-tchi-á                                              | mezinha                                          | me'ziŋa                      |
| 桐油   | 亞一地包         | a-iát-tei pau                                           | azeite pau                                       | a'zete ma'dera <sup>97</sup> |
| 白礬   | 必都路眉         | pit-tou-lou-mei                                         | pedrume, G., B. ( <i>alum</i> )                  | pe'drumi                     |
| 衣食類  |              |                                                         |                                                  |                              |
| 帽    | 劉包           | tchâp-pau, G.                                           | chapéu, G., B.                                   | ʧa'peu                       |
| 衣裳   | 架歪若          | kài-uái-ieòk, G.                                        | cabaia, G., B.                                   | ka'vaja                      |
| 靴    | 砵的           | put-ti, G.                                              | bute (bita <sup>98</sup> ), G., bota, B.         | bu'tiŋ                       |
| 鞋    | 八度           | pát-tou, G.                                             | (sa) pato, B. <sup>99</sup>                      | sa'pato                      |
| 襪    | 蘇牙           | má-iá, G.                                               | meia, G., B.                                     | 'mea                         |

| 原漢語詞 | 葡語詞的<br>漢語注音 | 注音漢字的葡語注音                                     | 重組結果                                                      | 香港現代葡語                                |
|------|--------------|-----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 屐    | 知獵步          | tchi-láp-pou, G.                              | chiripo ( <i>patten</i> ), G., B.                         | č'riipo                               |
| 袴    | 架喇生          | k'-lá-sâng <sup>100</sup> , G.                | calção, G., B.                                            | kar'saŋ                               |
| 帶    | 非            | fei, G.                                       | fio, G., <sup>101</sup>                                   | fju ( <i>string</i> )                 |
| 裙    | 斑奴           | pán-nou, G.                                   | pano (saia), G., <sup>102</sup>                           | 'pano ( <i>cloth</i> ) <sup>103</sup> |
| 帳    | 架丫           | ká-iá, G.                                     | caia, G., B., <sup>104</sup>                              | 'kaja                                 |
| 褥    | 哥而爭          | kó-i-tchâng, G.                               | colchão, G., B.                                           | k'r'čaŋ                               |
| 席    | 以士爹拉         | i-si-té-lá, G.                                | esteira, G., B.                                           | 'stera                                |
| 枕    | 租馬沙          | tchou-má-sá, G.                               | chumaço, G., B.                                           | aŋ'fada                               |
| 袴帶   | 弗打           | fát-tá, G.                                    | fita, G., B.                                              | 'fita                                 |
| 綢    | 西也           | sai-iá, G.                                    | saia, G., B.                                              | 'saja                                 |
| 緞    | 悲沙           | pei-sá, G.<br>pei-sha, B.                     | peça de pano, G.                                          | 'pesa (de 'pano)                      |
| 布    | 耕架           | káng-ká, G.                                   | ganga, G., B.                                             | 'gaŋga                                |
| 線    | 里惹           | lei-ié, G.                                    | linha, G., B.                                             | 'liŋa                                 |
| 絨    | 些打           | sié-tá, G.                                    | seda, G., B., <sup>105</sup>                              | 'seda                                 |
| 絲    | 些大機拿         | sié-tá-kei-na <sup>106</sup>                  | seda (queimão) G.,<br>seda (da) China ( <i>silk</i> ), B. | —                                     |
| 棉花   | 亞里古當         | a-lei-ku-tóng, G.                             | algodão, G., B.                                           | algo'daŋ                              |
| 嚟吱   | 彼被都了拿        | pei-pei-tou-a-ná, G.<br>pei-pei-to-liu-na, B. |                                                           |                                       |
| 大呢   | 巴奴           | pá-nou, G.                                    | pano, G., B.                                              | 'pano                                 |
| 小呢   | 西而非拿         | sâi-fei-nou <sup>107</sup> , G.               | fino, G.<br>serafina, B. <sup>108</sup>                   | —                                     |
| 羽緞   | 家咩羅以         | ká-mé-ló-i, G.                                | chamelote holandês, G.                                    | —                                     |
| 羽紗   | 家咩浪          | ka-mei-loh-i, B. <sup>109</sup>               | chamelote inglês, G.<br>camelão, B.                       | —                                     |
| 食    | 故未           | ku-mei, G.                                    | comer, G., B. <sup>110</sup>                              | ko'me                                 |
| 飲    | 比卑           | pei-pei, G.                                   | beber, G., B. <sup>111</sup>                              | be'be                                 |
| 米    | 亞羅時          | a-ló-si, G.                                   | arroz, G., B.                                             | a'ros                                 |
| 食飯   | 故未亞羅時        | ku-mé a-ló-so, G.                             | comer arroz, B.<br>comer o arroz, G. <sup>112</sup>       | ko'me a'ros                           |
| 粥    | 間治           | kán-tchi, G.                                  | canja, G., B. ( <i>congee</i> )                           | 'kançj                                |
| 早飯   | 亞路無沙         | a-lou-mou-sá, G.<br>sou, G., sho, B.          | almoçar, G., B. <sup>113</sup>                            | almo'sa ( <i>dinner</i> )             |
| 麥    | 地里古          | tei-lei-ku, G.                                | trigo, G., B.                                             | 'trigo ( <i>porridge</i> )            |
| 牛乳   | 幾胙           | kei-tchou, G.                                 | queijo, G., B. <sup>114</sup>                             | 'keçjo                                |

| 原漢語詞 | 葡語詞的<br>漢語注音 | 注音漢字的葡語注音                                   | 重組結果                                                           | 香港現代葡語                                 |
|------|--------------|---------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| 鼻煙   | 布輝路盧         | iân-pou-lou-fâi-lou, G.<br>pó-fai-lo-lo, B. |                                                                | (snuff)                                |
| 鴉片   | 亞榮           | a-ueng, G.                                  | afião ( <i>opium</i> ), G., B.                                 | ˈɔpju ~ aˈfjaŋ                         |
| 茶葉   | 渣些古          | tchá sié-ku, G.                             | chá seco ( <i>tea leaves</i> ), G., B.                         | ʃaˈseko                                |
| 檳榔   | 亞力家          | a-lek-ka, G.                                | areca, G., B.                                                  | aˈɾeka                                 |
| 餅    | 麼蘆           | mó-lou, G.                                  | bolo, G., B.                                                   | ˈbolo ( <i>cake</i> )                  |
| 菜    | 比列度          | pei-lit-tou, G.                             | prato, B.<br>( <i>vegetables, food</i> ) <sup>115</sup>        | ˈprato                                 |
| 燕窩   | 連奴巴素蘆        | lin-nou pá-sou-lou, G.                      | ninho de pássaros, G.<br>ninho (do) pássaro, B. <sup>116</sup> | ˈniɲo de ˈpastro                       |
| 海參   | 未胙孖立         | mei-tchou-má-láp, G.                        | bicho-de-mar, G.<br>bicho (do) mar, B.                         | ˈbiʃo de mar                           |
| 魚翅   | 鵝渣地庇時        | ngó-tchá-tei-pei-si, G.                     | asa de peixe, G., B.<br>( <i>shark's fin</i> ) <sup>117</sup>  | ˈaza de ˈpeʃe                          |
| 器數類  |              |                                             |                                                                |                                        |
| 桌    | 務弗的          | mou-fát-ti, G.                              | bufete ( <i>table</i> ), G., B.                                |                                        |
| 椅    | 架爹喇          | ká-té-lá, G.                                | cadeira, G., B.                                                | kaˈdɛra                                |
| 牀    | 監麻           | kám-má, G.                                  | cama, G., B.                                                   | ˈkama                                  |
| 櫃    | 亞喇孖度         | a-lá-má-tou, G.                             | armário, G., B.                                                | armaˈɾju                               |
| 盒    | 務賒打          | mou-siè-tá, G.                              | boceta ( <i>box</i> ), G., B.                                  | (ˈkaʃa)                                |
| 秤    | 大爭           | tái-tchâng, G.                              | dacheng, G.<br>dachêm, B. ( <i>steelyard</i> )                 | daˈʃɛŋ                                 |
| 斗    | 雁打           | ngán-tá, G.                                 | gantá, G., B. ( <i>peck</i> )                                  | ˈganta                                 |
| 升    | 租罷           | tchou pá, G.                                | chupa, G., B. ( <i>pint</i> )                                  | —                                      |
| 尺    | 哥步度          | ko-pou-tou, G.                              | côvado, G., B. ( <i>foot</i> )                                 | —                                      |
| 筆    | 變些立          | pin-siè-láp, G.                             | pincel, G., B.                                                 | —                                      |
| 紙    | 霸悲立          | pa-pei láp <sup>118</sup> , G.              | papel, G., B.                                                  | paˈpɛl                                 |
| 墨    | 顛打           | tín-tá, G.                                  | tinta, G., B.                                                  | ˈtinta                                 |
| 箸    | 亞知己          | a-tchi-i, G.                                | faichi, G.<br>fachi, B. <sup>119</sup>                         | faiçi                                  |
| 碗    | 布素蘭奴         | pou-sou-lán-ná, G.                          | porcelana, G., B. <sup>120</sup>                               | poseˈlana ( <i>bowl</i> )              |
| 櫃    | 富耕           | fu-káng, G.                                 | fogão, G., B.                                                  | foˈgaŋ ( <i>store</i> ) <sup>121</sup> |
| 鑊    | 達租           | tát-tchou, G.                               | tacho, G., B.                                                  | ˈtaʃo ( <i>frying pan</i> )            |
| 傘    | 岑悲利路         | sông-pei-lei-lou, G.                        | sombreiro, G., B.<br>( <i>umbrella</i> ) <sup>122</sup>        | somˈbrelo                              |
| 鼓    | 擔摩盧          | tám-mou-lou, G.                             | tambor, G., B.                                                 | tamˈbor                                |

| 原漢語詞 | 葡語詞的<br>漢語注音 | 注音漢字的葡語注音                                              | 重組結果                               | 香港現代葡語                       |
|------|--------------|--------------------------------------------------------|------------------------------------|------------------------------|
| 鐘    | 仙奴           | sin-nou, G.                                            | sino, G., B.                       | ˈsino                        |
| 砲    | 崩巴而大         | p'ang-pá-ü-tá, G.                                      | bombarda, G., B. <sup>123</sup>    | bɔm ˈbarda<br>(bombing)      |
| 鎗    | 租沙           | tchou-sá, G.                                           | chuço, G.<br>chuça, B.             | (spear)                      |
| 刀    | 化加           | fá-ká, G.                                              | faca, G., B.                       | ˈfaka                        |
| 眼鏡   | 惡古路          | ók-ku-lou, G.                                          | óculo, G., B.                      | ˈɔklo                        |
| 千里鏡  | 諫尼渣          | kán-ni-tchá, G., B.                                    | NIL <sup>124</sup>                 |                              |
| 自鳴鐘  | 列羅西吾         | lit-lo-sâi-ung, G.                                     | relógio, G., B.                    | re ˈlɔʒo<br>(striking clock) |
| 時辰表  | 列那西丫         | lit-ná-sâi-liu <sup>125</sup> , G.<br>lit-na-sâi-a, B. |                                    | (clock)                      |
| 沙漏   | 英波列達         | ieng-po-lit-tá, G.                                     | ampulheta, G., B.<br>(sand-filter) | —                            |
| 船    | 英巴家生         | ieng-pá-ká-sâng, G.                                    | embarcação, G., B.                 | embarka ˈsaŋ                 |
| 一    | 吾牙           | ung-á, G.<br>ng-nga, B.                                | uma, G., B. <sup>126</sup>         | ˈuŋa                         |
| 二    | 羅蘇           | ló-sou, G.                                             | dois, G., B.                       | dɔs                          |
| 三    | 地里時          | te-lei-si, G.                                          | três <sup>127</sup> , G., B.       | trɛs                         |
| 四    | 瓜嘜           | kuá-tou, G.                                            | quatro, G., B.                     | ˈkwatro                      |
| 五    | 星姑           | seng-ku, G.                                            | cinco, G., B.                      | ˈsiŋko                       |
| 六    | 些時           | sié-si, G.                                             | seis, G., B.                       | ses                          |
| 七    | 膝地           | sât-tei, G.                                            | sete, G., B.                       | ˈseti                        |
| 八    | 哀度           | oí-tou, G.                                             | oito, G., B.                       | ˈɔito                        |
| 九    | 那皮           | nó-pei, G.                                             | nove, G., B.                       | ˈnɔvi                        |
| 十    | 利時           | lei-si, G.                                             | dez, G., B.                        | dɛs                          |
| 一百   | 吾山度          | ung-sán-tou, G.                                        | uma cento, B., cem, G.             | uŋ ˈsento                    |
| 一千   | 吾味爐          | ung-mâi-lou, G.                                        | um mil, B., mil, G.                | um mil                       |
| 一萬   | 利時味爐         | lei-si mâi-lou, G.                                     | dez mil, G., B.                    | dɛs mil                      |
| 兩    | 達耶兒          | tát-ié-i, G.                                           | tael, G., B.                       | tɛl                          |
| 錢    | 孖士           | má-si, G.                                              | maz, G. <sup>128</sup>             | —                            |
| 分    | 公地鍊          | kông-tei-lin, G.                                       | condorim, G., B. <sup>129</sup>    | —                            |
| 釐    | 加以沙          | ká-i-sá, G.                                            | caixa, G., B.                      | ˈkaʃa                        |
| 丈    | 瓦拉           | ngá-láp, G.                                            | vara, B. <sup>130</sup>            | —                            |
| 寸    | 崩度           | pâng-tou, G.                                           | ponto, G., B.                      | (inch)                       |

| 原漢語詞 | 葡語詞的<br>漢語注音 | 注音漢字的葡語注音                                                           | 重組結果                             | 香港現代葡語                         |
|------|--------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|
| 通用類  |              |                                                                     |                                  |                                |
| 爾    | 窩些           | uó-sie <sup>131</sup> , G.                                          | você, G., B.                     | ɔ'se                           |
| 去    | 歪            | uâi, G.                                                             | vai, G., B.                      | vai                            |
| 買    | 公巴喇          | kông-pá-lá, G.                                                      | comprar, G., B. <sup>132</sup>   | kɔm'pra                        |
| 賣    | 灣爹           | uân-té, G.                                                          | vender, G., B.                   | ven'de                         |
| 來    | 耍永           | sá-ueng, G.                                                         | ja vem, B. (come) <sup>133</sup> | ʒa veŋ (came)                  |
| 坐    | 散打           | sán-tá, G.                                                          | sentar, G. B.                    | sen'ta                         |
| 企    | 宴悲           | in-peí, G.                                                          | em pé, B. <sup>134</sup>         | em'pe                          |
| 有    | 丁            | teng, G.                                                            | tem, G., B.                      | teŋ                            |
| 無    | 嚟丁           | nông-teng, G.                                                       | não tem, G., B.                  | noŋ teŋ                        |
| 哭    | 做刺           | tchou là, G.                                                        | chorar, G., B.                   | ʃu'ra                          |
| 笑    | 哩            | lei, G.                                                             | rir, G., B.                      | ri                             |
| 走開   | 西的亞里         | sâi-ti-a-li <sup>135</sup> , G.                                     | sai dali, B. <sup>136</sup>      | sai da'li                      |
| 書信   | 吉打           | kât-tá, G.                                                          | carta, G., B.                    | 'karta                         |
| 看見   | 也可刺          | iá ó-lá, G.                                                         | já olhá, G. <sup>137</sup>       | ʒa ɔ'la                        |
| 無看見  | 嚟可刺          | nông ó-lá, G.                                                       | não olhá, B. <sup>138</sup>      | 'nuŋka ɔ'la                    |
| 回家   | 歪加乍          | uâi ká-chá, G.                                                      | vai(a) casa, B. <sup>139</sup>   | vai 'kaza                      |
| 請    | 亞了蘇          | a-liu-sou, G.                                                       | adeus, G.                        | a'dʒɔs                         |
| 多謝   | 了蘇吧忌         | liu-sou-kei-kei, G.<br>liu-so-pa-kei, B.                            | Deus pague ? <sup>140</sup>      | ɔbri'gado                      |
| 告狀   | 化知別地立        | fa-tchi pit-tei-lá, G.<br>fa-chi-pit-tei-laap, B.                   | fazer (acusar) B. <sup>141</sup> | kul'pa                         |
| 貿易   | 幹打刺度         | kón-tá-lá-tou <sup>142</sup> , G.                                   | contrato, G., B.                 | kɔn'trato                      |
| 良善   | 馬素           | má-sou                                                              | manso ? <sup>143</sup>           | 'manso (quiet) <sup>144</sup>  |
| 黑    | 必列度          | pit-lit-tou, G.                                                     | preto, G., B.                    | 'preto                         |
| 白    | 霸郎古          | pá-lóng-ku, G.                                                      | branco, G., B.                   | 'braŋko                        |
| 忠厚   | 共仙時          | kông-sin-si <sup>145</sup> , G.<br>kung-sin shi <sup>146</sup> , G. | consciência <sup>147</sup>       | kɔns'ɛnsja                     |
| 辛苦   | 逕沙度          | kâng-sá-tou, G.                                                     | cansado, G., B.                  | kan'sado                       |
| 有力   | 丁火沙          | téng fó-sá, G.                                                      | tem força, G., B.                | teŋ'fɔrsa                      |
| 病    | 奴嚟           | nou-lou, G.<br>no lo, B.                                            | dor <sup>148</sup>               | dor                            |
| 痛    | 堆            | tui, G.                                                             | doi, G. <sup>149</sup>           | doi                            |
| 馬錢   | 膩故當          | ni-ku-t'ong, G.<br>nei-koo-tong, B.                                 |                                  | (doctor's fees) <sup>150</sup> |
| 耍    | 霸些也          | pá-sié-íá, G.                                                       | passear, G., B.                  | da'ɔŋa pa'seo                  |

| 原漢語詞 | 葡語詞的<br>漢語注音 | 注音漢字的葡語注音                                           | 重組結果                                                  | 香港現代葡語                    |
|------|--------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|---------------------------|
| 外    | 科立           | fó-láp, G.                                          | fora, G., B.                                          | ˈfɔ̃ra                    |
| 內    | 連度盧          | lin-tou-lou, G.                                     | dentro, G., B.                                        | ˈdentro                   |
| 講    | 法刺           | fát-lá, G.                                          | falar, G., B. <sup>151</sup>                          | faˈla                     |
| 討賬   | 立架打里巴打       | láp-ká-tá-lei-pá-tá, G.<br>laap-ka-ta-lei-pa-ta, B. | NIL <sup>152</sup>                                    | rekɔ̃ˈbra ˈdivda          |
| 歡喜   | 貢顛地          | kông-tin-tei, G.                                    | contente, G., B.                                      | kɔ̃ˈtente                 |
| 教    | 燕線那因地        | in-tch'in-ná iân-tei, G.                            | ensinar (a) gente, B. <sup>153</sup>                  | insiˈna ˈʒente            |
| 學    | 庇連爹          | pei-lin-té, G.                                      | aprender, G.<br>(a) prender, B.                       | aprenˈde                  |
| 忘記   | 意氏記西         | i-sikei-sâi <sup>154</sup> , G.                     | esquecer, G., B.                                      | skeˈse                    |
| 恭喜   | 沒度掃煨打地       | mut-tou sôu-hât-tá-tei, G.                          | muitas saudades, G. <sup>155</sup>                    | ˈmutu sauˈdade            |
| 乾    | 錫故           | sêk-ku, G.                                          | seco, G., B.                                          | ˈseko                     |
| 濕    | 無刺度          | mou-lá-tou, G.                                      | molhado, G., B.                                       | moˈlado                   |
| 懶    | 庇哩機蘇素        | pei-lei-kei-sou-sou, G.                             | preguiçoso, G., B.                                    | prigaˈsozo                |
| 熟    | 故知度          | ku-tchi-tou, G.                                     | cozido, G., B.                                        | coˈzido                   |
| 就到   | 亞哥立這加        | a-kó-lá tché-ká, G.                                 | agora chega, B. <sup>156</sup>                        | aˈgɔ̃ra ˈʒega             |
| 利錢   | 干欲           | u-iôk, G.                                           | juro, G., B.                                          | ˈʒuro ( <i>interest</i> ) |
| 生    | 偉步           | uâi-pou, G.                                         | vivo, B.                                              | ˈvivo                     |
| 死    | 磨利           | mó-lei, G.                                          | morrer, G., B.                                        | mɔ̃ˈre                    |
| 醜    | 貓            | máu, G.                                             | mau, G., B.                                           | ˈmau                      |
| 如今   | 亞哥立          | a-kó-láp, G.                                        | agora, G., B.                                         | aˈgɔ̃ra                   |
| 瘦    | 孖古度          | má-ku-tou, G.                                       | magro, G., B.                                         | ˈmagro                    |
| 鹽    | 沙蘆           | sá-lou, G.                                          | sal, G., B.                                           | sa                        |
| 油    | 阿熱地          | a-üt-tei, G.                                        | azeite, G., B.                                        | aˈzete                    |
| 醬    | 未疎           | mei-só, G.                                          | miçõ (pasta de feijão), G.<br>B. mixo, <sup>157</sup> | miˈso                     |
| 醋    | 而那己梨         | i-ná-kei-lei, G.                                    | vinagre, G., B.                                       | viˈnagre                  |
| 糖    | 亞家喇          | a-ká-lá, G.                                         | jagra, G., B. <sup>158</sup>                          | ˈʒagra                    |
| 酒    | 尾虐           | mei-iôk, G.                                         | vinho, G., B. <sup>159</sup>                          | ˈviɲo                     |
|      |              | wei-nich, B.                                        |                                                       |                           |
| 煙    | 大孖古          | támá-ku <sup>160</sup> , G.                         | tabaco <sup>161</sup> , G., B.                        | taˈbako                   |

註：我想在此感謝香港大學在“研究工作撥款委員會”的推薦下資助本人，讓我能夠落實進行香港葡萄牙語方言的研究工作。這一資助足夠支付購買一台錄音機和參考書的費用以及部份旅費。

## 【註】

- (1) C. R. Bawden: 《十八世紀澳門葡語方言的漢語資料》(“An eighteenth-century Chinese source for the Portuguese dialect of Macao”), 發表於京都大學 *Zinbun-Kagaku-Kenkyusho* 之二十五週年卷, 京都, 1954 年, 頁 12-33。
- (2) Luís G. Gomes: 《澳門記略》葡譯本 (*Monografia de Macau*), 官印局, 澳門, 1950 年。英譯本由芝加哥大學普里查德 (Earl H. Pritchard) 教授主編。
- (3) 上引書頁 13-15。
- (4) 查爾斯·拉爾夫·博克塞 (C. R. Boxer), 《遠東的貴族》(*Fidalgos in the Far East*), 海牙, 1950 年, 頁 284。
- (5) 這是黃錫凌在《粵音韻彙》(*A Chinese Syllabary Pronounced According to the Dialect of Canton*) (上海, 1941 年) 中提供的發音, “並根據香港瑪利諾修會 (Maryknoll House) 出版的刊物採用的系統來注音”。鮑登 (上引書第 16 頁) 相信還有第三個匿名人士對這一詞彙表的編輯作過貢獻。我們不知道這個說廣東話的人來自中國哪一地方, 但相信他可能來自澳門的腹地香山, 或甚至是澳門本地人。筆者曾經對 J·貝爾·鮑爾 (J. Dyer Ball) 在《香山或澳門方言》(“The Hông Shân or Macao Dialect”) (載於《中國評論》(*The China Review*), 第 XXII 卷, 第 2 期, 香港, 1896-97 年) 裡所描述的土語進行過調查。由於這種方言與現今的標準粵語極為接近, 用鮑爾 (Ball) 的字音表來重組澳門的古葡語方言看來似乎沒有甚麼特別優點。
- (6) 尤其是阿道夫·科爾侯 (F. Adolpho Coelho) 的《非洲、亞洲及美洲的羅馬或新拉丁方言》(“Os Dialectos Românicos ou Neo-Latinos na África, Ásia e América”), 里斯本地理學會會刊 (*Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa*), 系列 2, 1880 年, 頁 167-171。塞巴斯蒂奧·拉多爾夫·達爾加多 (S. R. Dalgado), 《葡亞詞彙》(*Glossário Luso-Asiático*), 科英布拉, 1919 及 1921 年; 喬奎特·雷特·德·瓦斯康薩羅斯 (J. Leite de Vasconcellos), 《葡萄牙方言的精髓》(*Esquisse d'une Dialectologie portugaise*), 巴黎-里斯本, 1901 年, 頁 179-181。
- (7) 根據 1957 年香港年鑑的資料, 人數少於二千人。
- (8) 譯者註: 一種葡萄牙民歌。
- (9) 即使逃至澳門, 香港的葡萄牙人仍然認為他們的廣東話比他們的母語更有價值。極大部份的澳門居民都是說廣東話的中國人, 祇有少數人能說葡萄牙語, 無論是哪一種葡萄牙語。
- (10) 在這裡我祇對香港式澳門土生葡語的音韻學部份作出簡介, 希望稍後能發表一份更全面的專題研究, 更詳盡地描述這方面的問題。
- (11) 譯者按: 本表在原文中祇由三欄組成(即譯本中的第三、四、五欄), 為方便理解, 現加入《澳門記略》原本中的漢語詞(第一欄)及漢字對音(第二欄)。此外, 與高美士《澳門記略》葡譯本 (“Monografia de Macau”, Quinzena de Macau, 1979 年) 的詞彙表比較, 本表錯漏不少, 漏記的詞條共 23 條, 順序為 6.雲、7.雨、8.晴、14.熱、15.東、24.大雨、41.今時、43.一時、44.一月、56.屋、57.舖、79.議事亭、80.呂宋、84.皇帝、85.老爺、156.腸、172.鹿、192.橙、208.蒜、254.被、278.午飯、343.尺、394.肥。作者還漏記了全表五個分類中的第二個類目“人物類”; 第 22 條 (風大) 與第 23 條 (細雨) 顛倒了次序; 第 281 至 287 條 (鹽、油、醬、醋、糖、酒、煙) 則列於第 395 條 (瘦) 之後, 相信是作者發現漏記後在表末進行補錄之故。除此之外, 表內個別詞條抄錄時拼寫錯誤, 譯者將以“譯者按”更正之。由於本表中加入了漢語原詞及漢字對音的欄目, 因此作者在第 4 欄及第 5 欄中括弧內所寫的英文或葡文解釋將照錄原文, 不作翻譯, 有疑問者則以“譯者按”註之。
- (12) 第一欄 (譯者按: 即本譯本的第三欄) 是十八世紀的澳門葡語單詞或詞組的注音漢字的羅馬拼音。除非另作說明, 否則均指高美士的注音。第二欄 (譯者按: 即本譯本的第四欄) 是高美士 (G) 或鮑登 (B) 重組的詞。香港現代葡語方言中的對應詞則在最右一欄 (譯者按: 即本譯本的第五欄)。相應的漢語詞條除了有疑問者外, 其餘在此不再列出。
- (13) 這個詞的注音漢字告訴我們, 它的第一音節 [ˈlũa]\* 在 18 世紀時很可能有某程度的鼻音化, 但在現代的葡語方言中, 我卻找不到任何痕跡。〔譯者按: lÔNG-a 應是 lÔNG-á。〕
- (14) 譯者按: 高美士重組的葡語詞是 “noite”。
- (15) 譯者按: morte 應是 norte。
- (16) 譯者按: kâm 應是 nâm。
- (17) 譯者按: não-tem 應是 não tem。
- (18) 鮑登意識到語法上的性別不是古葡語方言的特點之一, 並批評高美士重組的詞不準確。在 19 世紀用這種葡語方言撰寫的文章中, chuva 拼作 chua, 而香港現代葡語的字形則是 [ˈçuwa] ~ [ˈçuva]。
- (19) 在其他漢字注音中, 原本是 d 音的地方均注 l 音, 例如 adeus 被注為 a-liu-su。〔譯者按: i-si-lei-lá 應是 i-si lei-lá。〕
- (20) 譯者按: un 應是 um。
- (21) 譯者按: kek 應是 lek。
- (22) 如果用以注音的漢字是錯的, 那麼原詞可能是 o porto 之類。
- (23) 在香港給我提供資料的人不認識 ilheu 一字。

- (24) 譯者按：pât-ta-la 應是 pát-tá-lá。
- (25) 我把本字重組為 agu，因為在 19 世紀的澳門土生葡語文章以及其他克里奧爾化的葡語方言中存在此字。聖水現在仍然稱為 agu venta。
- (26) 譯者按：本條指“水”，作者在括弧內寫符 old people（老人），原因不詳，可能是指老一輩才用這詞，因為在“眼”條第五欄內作者同樣加上“(old people)”。
- (27) 在高美士的注音 so-i-lái-tou 中，第二個字音錯誤，所以他重組所得的 soalho 一字相信是錯的。
- (28) 譯者按：‘tiled floor’ 應是 tiled floor。
- (29) 譯者按：‘money-box’ 應是 money-box。
- (30) 高美士寫作 abrir a porta，但看來鮑登應該更加準確，因為在現代的葡語方言中是沒有具功能性的定冠詞的。鮑登觀察到這一詞條（和下一詞條）是指關開（Porta do Cerca）的正式開啟和關閉。
- (31) 譯者按：pótá 應是 pó-tá。
- (32) 這次相信仍是鮑登正確。參看（注 16）。‘archaic’ 中 -ch- 的發音也可能給注音的漢字記錄了下來。
- (33) 譯者按：高美士重組的葡語詞組也是 Porta da cidade。
- (34) 譯者按：kou 應是 ko。
- (35) 這是廣東海關官員首長的名稱，但根據博克塞所著《遠東的貴族》頁 279，這個詞實際上是指“戶部”。
- (36) 鮑登發現澳門土生葡語的形容詞結構不變，而他的重組結果與現今的葡語方言詞相同。
- (37) 這個現時已被開墾的島嶼曾被英國人稱為 Green Island（青洲）。
- (38) 香港維多利亞港的海旁路，是以澳門著名的 Praia Grande 命名。
- (39) 這裡應該是用了官話注音，發音應是 su-pi 而不是 sou-pât。高美士選用的字較好。在香港，很多人認識 mato 一字，但 monte 卻極少人認識。〔譯者按：sou-pât-má-tou 應是 sou-pât má-tou。〕
- (40) 這裡也記錄了古方言詞 agu。〔譯者按：a-ku 應是 á-ku。〕
- (41) 這個字中的擦音 ʃ 很可能代表了注音漢字所記的音。
- (42) 鮑登稱 reinol 是葡萄牙的殖民地對宗主國葡萄牙的古稱，我在香港找不到近似的詞。其中一個向我提供資料的人向我提供了以下具諷刺意味的押韻句子：
- portu'ges di portu'gal  
ko'me ben i pa'ga mal.
- (43) 鮑登應該是對的。
- (44) 我覺得是 nhom~nhum，即 senhor 在很多葡語方言及香港現代葡語方言中的異體字。我在澳門的好友兼同學巴塔亞（Graciete Batalha）女士曾提醒我，J. F. 馬格斯·皮雷拉（J. F. Marques Pereira）先生由 1899 年至 1900 年期間在里斯本刊行的《大西洋國》（*Ta-Ssi-Yang-Kuo*）雜誌中發表有關澳門土生葡語的文章；里，社會中較低下層的婦女都稱自己的丈夫為 nhum Tóne、nhum Lorenzo，等等（意即 Senhor António、Senhor Lourenço）。一名女主人問她的老女傭說：“Nhum Lourenço passá ben ? (Nhum Lourenço 好嗎?)” 同樣，僕人即使在說中文時顯然亦稱呼他們的主人為 sium (patrão)。巴塔亞相信在更早時期 sium 這一稱謂不單祇僕人使用，也用於稱呼較年長或有錢的人，或者一家之主，而仍未發跡的青年人或社會較低下層的人則被稱為 nhum 或 nhom。由於這一條目的漢語詞可以被翻譯為 excellency（鮑登）或 ancião（高美士），所以巴塔亞女士來信認為，與 nhum~nhom 比較，可能將之重組為 sium 更加準確。
- (45) ‘çaça 這一較常用的稱謂應該更加準確，因為 a’vo 本身可解作（外）祖父母或（外）祖父，而（外）祖父的暱稱是 ‘bobo。巴塔亞女士說澳門以前使用 avô 和 avô。但我不很相信這兩稱謂曾被普遍使用，首先因為在香港的現代葡語乃至在某些半島的方言中（參看 M. 派瓦·博萊奧（M. Paiva Boléo），《語言學調查》（*Inquérito Linguístico*），科英布拉，1942 年，頁 112），/o/ 和 /ɔ/ 之間沒有明顯的分別。其次，tchi-tch’á（或 ‘çaça）一直被沿用是因為這一稱謂可以避免同音異義的情況。在 18 世紀時期使用 pai avô（鮑登）來稱呼（外）祖父是另一避免家中稱謂出現混亂的方法。
- (46) 這字沒有鼻音化的痕跡。
- (47) ‘filo 是方言詞，但很多年輕人已使用標準的形式。他們都稱自己為 ‘filo ma’kao（澳門之子）。年長的婦女都愛說：‘ai ŋmia ‘filo di djos。
- (48) ‘fila 的標準形式現在已越來越普遍使用。
- (49) 在現今的很多粵方言中，在字首的 l- 和 n- 是自由變換的。
- (50) 譯者按：這裡指中文“亞蘆”的音譯詞。
- (51) 這個詞在澳門的發音給巴塔亞女士留下了很深刻的印象，相應的注音漢字告訴我們，這個詞在澳門至少已使用了兩百年。
- (52) 高美士寫的是 fe-ti-lei 和 freire，但從讀音看來，應該是鮑登正確。
- (53) 譯者按：tchou-lou pá-sá 應是 tchou-lou-pá-sá。
- (54) 尤雷（Yule）和布爾內爾（Burnell）（Hobson-Jobson，《印度英語詞彙編》）（*A Glossary of Anglo-Indian words*），倫敦，1903 年）認為此字源自馬來-爪哇語。根據博克塞《復興時期的澳門》（*Macau na Época da Restauração*，澳門，1942 年，Glossário），從前在澳門這個詞較常用來指稱“口譯員”。
- (55) 鮑登在他的文章第 24 頁引述龍恩泰（Ljungstedt）的《早期澳門史》（*An Historical Sketch of the Portuguese Settlements in China*，波士頓，1836 年，頁 29）中說，保

- 長是“中國警察低級官員”。他又引述桑拜奧（Sampaio）所著的《澳門的中國人》（*Os Chins de Macau*，香港，1867年）中提到，在澳門的中國人中，有四名保長。
- (56) 譯者按：ieng-ká-mâi-ieŋg-tei 應是 ieng-ká-mâi-ièong-tei。
- (57) 這個葡語詞的漢語對譯詞的意思是“外國人”。為了作出比較，鮑登提到，科爾侯指出，在新加坡方言中“fallá christão”的意思是“講葡萄牙語”；而根據安東尼奧·達·席爾瓦·雷戈（António da Silva Rêgo）神父所著的《馬六甲葡萄牙方言研究》（“Apontamentos para o estudo do dialecto português de Malaca”，載於《殖民地通訊》（*Boletim Geral das Colónias*），第17年，頁198，里斯本，1941年12月），在馬六甲葡語方言中，“講葡萄牙語”是“papiá cristão”。
- (58) 根據J. 貝爾·鮑爾（J. Dyer Ball）的《香山或澳門方言》（“The Hông Shân or Macao Dialect”，載於《中國評論》（*The China Review*），第XXII卷，香港，1896/97年），lá li lung 看來是這個詞的濫觴。根據查爾斯·萊蘭得（Charles G. Leland）〔譯者按：原文誤寫為 Charles E. Leland，G 是 Godfrey 的簡寫〕所著的《洋涇濱英語歌謠集》（*Pidgin-English Sing-Song*）第10版，倫敦，1924年，La-li-loong 在洋涇濱英語中解作“小偷”，看來似乎與這個詞是同一個詞。
- (59) 由於相應的漢語詞是“錫匠”，所以我認為是葡語詞是 chapareiro 才對。
- (60) 譯者按：iân-ti-uâi-lou 應是 iân-ti uâi-lou。
- (61) 這一詞組的漢語譯音與鮑登重組所得的詞組和香港現代葡語中使用的對應詞組發音完全相同。
- (62) 高美士將之回譯為“boa pessoa（好人）”。
- (63) 譯者按：o-loù 應是 o-lou。
- (64) 在馬格斯·皮雷拉所著《大西洋國》第I卷的《遠東克里奧爾語研究資料》（“Subsídios para o estudo dos dialectos crioulos do Extremo Oriente”，里斯本，1899-1900年，頁55）中引用的澳門古葡語詩中寫作 ôlo。〔譯者按：原文將本注編號誤標於上一詞條“cabeça”後面。〕
- (65) 譯者按：參看“水”條。
- (66) 在19世紀的文章中寫作 lingu。參看 agu（=água）。
- (67) 中國的語音學家有時聽到 b- 為 -m。
- (68) 按照相應的注音漢字實在難以完滿地把本字重組。對應的漢語詞是“筋”，所以鮑登認為原字是“nervo”。
- (69) 譯者按：ngát-ká 應是 ngá-ká。
- (70) 此字的擦音 ʃ 亦可從注音漢字中體現出來。鮑登指出科爾侯的《拉丁語方言 III》（*Os Dialectos Românicos, III*）記錄了新加坡表示“狗”的葡語字是 cachorro，此字在巴西也廣泛使用。
- (71) 這是19世紀初澳門土生葡語的寫法。
- (72) 譯者按：ká-li-ná 應是 ká-lín-á。
- (73) 根據科爾侯在上述文章的引證，本詞在19世紀的一篇文章中寫作“pece”。
- (74) 一種可食用的大淡水蛙。鮑登指錫蘭曾使用此字，但皮雷拉（Pereira）在翻譯克羅茲（Queiroz）1911年版的《征服錫蘭》（*Conquista de Ceylão*）（科倫坡，1930年）時，將之譯為“東印度大鼠”或“豬一樣的老鼠”（bandicoot or pig-rat）。此字在澳門的地名 Praia do Manduco 中給保存下來。
- (75) 參看高美士的《大中國志》（*Relação da Grande Monarquia da China*）葡譯本（澳門，1956年）第26頁（注2）：（……）柿在澳門的葡萄牙方言中稱為 figo-kaki。Kaki 是這種水果的日語名稱（……）。（...o diospiro, conhecido no dialecto macaense por figo-kaki. Kaki é o nome desta fruta em japonês...）。
- (76) 譯者按：mac.ça de Namquin 應是 maça de nanquim。
- (77) 譯者按：iá-ka 應是 iá-ká。
- (78) 關於這個詞的地理分佈情況，鮑登引述了達爾加多的《葡亞詞彙》第I冊第480反頁及第II冊第383反頁以及克羅茲的《征服錫蘭》，指 toranja〔譯者按：本詞拼寫錯誤，鮑登原詞是 toranja〕或 pumelo，一種皮厚味酸的水果。
- (79) 本條的漢語詞是“丁香”而不是“肉桂（canela）/ cinnamon”。鮑登在上述文章第27頁的注釋內曾討論這一問題。
- (80) 譯者按：káutá 應是 káu-tá。
- (81) 意即 putchuk（木香）。
- (82) 對應的漢語詞是“葡萄”，其實是一種大小如葡萄的紫色水果。在太平洋戰爭期間（1941-45年）在澳門經常用來釀酒。
- (83) 高美士譯為“tomate（蕃茄）”。與現代方言的寫法比較，很可能漢語注音中遺漏了若干個字，祇留下最後兩個音節。
- (84) 鮑登未能解決最後兩個漢字，香港的現代葡語則能把整個字的原形清楚地反映出來。
- (85) 譯者按：鮑登重組的葡語詞是 abóbora。
- (86) 鮑登採納了達爾加多的《葡亞詞彙》第II冊第369頁的說法，認為這是 balsamina 在澳門使用的名稱；高美士則寫出了它的標準字形 amargoso。
- (87) 鮑登重組的詞似乎比較接近原詞。
- (88) 不過，根據由鮑登所引達爾加多的《葡亞詞彙》第II冊第477反頁指出，這是澳門人稱呼一種在拉丁語中名為 *Ipomaea aquatica*，中國人和澳門人的飲食中很受歡迎的蔬菜。
- (89) 高美士沒有重組這個詞，祇寫出 aipo 一字。
- (90) 鮑登將相應的漢語詞譯為“course mustard”。

- (91) 鮑登指出“即 figo da India，香蕉”。在香港的現代葡語方言中，figo 仍指香蕉，較少人知道的 figo de Portugal 指無花果。Figue 在印度洋及西印度地區的法語方言中指香蕉。我在千里達的英語中也曾聽過這一用法。
- (92) 高美士寫成“lampreia?(âmbar)”而鮑登則寫作“(A) lambre (Amber)”曾德昭(第1卷第36頁)以下有關雲南的描寫給這字提供了一點線索，他說：“(……)它是一個大國，但沒有甚麼商品，我不知道從那裡運來甚麼，祇有一種他們用來作串珠的物質，葡萄牙人稱之為 Alambros，卡斯蒂人稱之為 Ambares；和琥珀同樣被認為可醫治加答兒(Catarre)。”〔譯者按：這段文字出自曾德昭的《大中國志》〕。
- (93) 譯者按：p'unta dé mou-fá-láp 應是 p'unta tei mou-fá-láp。
- (94) 對應的漢語詞是“琉璜”〔譯者按：即硫磺〕。鮑登沒有重組此字。
- (95) 本條的漢語詞是指一種有香味的樹脂。
- (96) 鮑登相信[高美士重組的]這個詞是對的，不過他還提供了另一個詞 beijoim 〔譯者按：鮑登的原詞是“benjoim”，與 beijoim 同義〕。
- (97) 現時在澳門使用的名稱是“oléo de madeira(木油)”。(高美士，《澳門雜誌》(Revista de Macau)，第1年，第6期，第III頁)。
- (98) 譯者按：bita 應是 bota。
- (99) 高美士寫的是完整的 sapato 一字。
- (100) 譯者按：k'-lá-sâng 應是 ká-lá-sâng。
- (101) 相應的漢語詞是“帶”，高美士將 fei 重組為 fiu，鮑登對此有所保留。如果高美士是對的，fiu 可能是指“(口袋、錢包、衣服等的)束帶”。〔譯者按：fiu 應是 fio。〕
- (102) 鮑登在第28頁的注中引述了達爾加多所著《葡亞詞彙》卷II第162b-163a頁的內容，他說 pano bajú 和 pano palo 這兩個詞在果亞的葡萄牙語中表示婦女的服裝，而後一個詞可以簡寫為 pano。
- (103) 譯者按：英文“cloth”的意思是“布”，不是“裙”。
- (104) 鮑登指出，這個詞收入了《葡萄牙和巴西利亞大百科全書》(Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira)，是“蚊帳”在澳門的名稱。他還摘引了拉尼爾(L. Lanier)所著《1662年至1703年法國與暹羅王國關係歷史研究》(Étude Historique sur les Relations de la France et du Royaume de Siam de 1662 à 1703)，凡爾賽(Versailles)，1883年，頁110：“他命人宣佈，在十五天內，將為所有人提供膳食，為他們支付費用。每人都將收到以國王名義贈送的一件 caye 和平紋細紗布的簾子，以防熱帶蚊蟲難以忍受的叮咬。”(Il fit déclarer que pendant quinze jours tous seraient nourris et défrayés à ses dépens, et que chacun recevrait, au nom du roi, une caye ou rideau de mousseline preopre à le garantir des insupportables piqûre des maringouins)。他認為“Caia”是印葡語中的一個常用詞。
- (105) 高美士把對應的漢語詞翻譯為“天鵝絨(velvet)”，鮑登則譯之為“羊毛(wool)”。
- (106) 譯者按：sié-tá-kei-na 應是 sié-tá kei-na。
- (107) 譯者按：sâi-fei-nou 應是 sâ-i fei-nou。
- (108) 鮑登的詞幾乎可以肯定是正確的。
- (109) 鮑登註明這是一種用來做冬裝的材料，並認為高美士在本詞條和下一詞條提供的都祇是這個詞的詮釋。他所摘引布雷齊門(E. C. Bridgman)所著《中國廣東方言選集》(A Chinese Chrestomathy of the Canton Dialect，澳門，1841年)中也有這方面的相關內容。該文作者把這兩個詞分別譯為“荷蘭羽紗”和“英國羽紗”。〔譯者按：ka-mei-loh-i 應是 ka-mei-ló-i。〕
- (110) 這個詞的廣東話注音沒有不定式動詞詞尾 -r 音的任何痕跡，我傾向於將它重組為類似香港現代葡萄牙語中不變的詞根形式。
- (111) 廣東話的注音再一次顯示，與標準的寫法比較，這個詞更像香港的現代葡語。
- (112) 他原還出來的陽性冠詞是不必要的。
- (113) 這是否廣東話注音沒有把不定式動詞詞尾 -r 的音表示出來的另一例子？
- (114) 本條的漢語詞是“牛乳”而不是“乳酪”。現今香港較窮的中國人一般對牛乳和乳酪都不十分熟悉。本地的廣東話使用英語詞 cheese。
- (115) 參看鮑登頁30，(注1)。
- (116) 科爾侯的文章中也用這詞，是燕窩湯的主要材料。
- (117) 科爾侯把“魚”的葡語寫成“pece”。
- (118) pa-pei láp 應是 pa-pei-láp。
- (119) 此條的漢語詞意即“筷子”。鮑登認為他重組的詞可能是錯的，而漢字所注的可能是日語語音。早期日本對澳門生活的影響的確很大。請看博克塞的《遠東的貴族》。我自己在香港現代的澳門土生葡語中找到的日語借詞不多。“箸”廣東話叫做“筷子”。
- (120) (4) J. M. 白樂嘉(J. M. Braga)的《初踏神州》(China Windfall 〔譯者按：查無此書，正確的書名應是“China Landfall”，全名是“China landfall, 1513: Jorge Alvares' voyage to China: a compilation of some relevant material”〕)第13頁(注16)指出：“在葡萄牙 porcelana 是一個頗為常見的詞，派生自另一個指稱當時歐洲用貝母鑲邊的‘碗’或‘高腳杯’的詞。即使到了今天，在澳門土生葡語中，porcelana 一字仍然用來指稱細小的碗或杯”。J. W. 布萊克(J. W. Blake)所著《西非的歐洲人》

- (*Europeans in West Africa*)，第I卷，哈克·盧特(Hakluyt)系列II，86，1942年，頁157(注1)指出：“意大利語單詞 *porcellana* 意即小貝殼(cowrie shells)，因形如豬背而得名。
- (121) 譯者註：根據字義，*store* (儲藏)應是 *stove* (爐子)的筆誤。
- (122) 桑拜奧(Sampaio)，《澳門的中國人》(*Os Chins de Macau*)，香港，1867，頁135中 *sombrello* 正是這一意思。
- (123) 鮑登在第16頁認為本詞條是根據第三個字的官話音 *erh* 重組出來。
- (124) 本條的相應漢語詞意即“千里鏡(小望遠鏡)”。鮑登沒有把這個詞重組出來，而高美士則將之釋義為 *canóculo*。此字難以重組很可能是由於抄寫人筆誤之故。這個詞的第一音節以及對應的漢語詞在某程度上支持了這一觀點。
- (125) 譯者按：*lit-ná-sâi-liu* 應是 *lit-ná sâi-liu*。
- (126) 鮑登指出，雷特·德·瓦斯康薩羅斯觀察到[ũŋa]是19世紀澳門土生葡語中沒有形態變化的不定冠詞。科爾侯在兩封用澳門土生葡語寫的信函中寫成 *un-ha* 及 *ung-a*。
- (127) 譯者按：*tres* 應是 *três*。
- (128) 相當於洋涇濱和遠東英語詞 *mace*。鮑登雖然根據漢語詞翻譯為 *moeda*，但相信不正確。
- (129) 相當於古英語詞 *candareen*。
- (130) 高美士將之譯為 *braça*，但相信鮑登的翻譯正確。在現今廣東的某些方言中，仍然存在第一音節可隨意發[ŋa-]或[a-]音的情況。
- (131) 譯者按：*uó-sie* 應是 *uó-siê*。
- (132) 我認為這條和後面所記的都不是標準葡語中的不定式動詞或詞尾有曲折變化的動詞形式，而是典型的19世紀澳門土生葡語及香港現代葡語中動詞的單一形式。
- (133) 我覺得這可能是“來過”而不是“來”的對譯。鮑登在第20頁亦提出這一看法，他 *já olhá* 譯為“have seen, saw (見過)”。
- (134) 高美士釋其義為 *estar de pe* (站立)。
- (135) 譯者按：*sâi-ti-a-li* 應寫成 *sâi ti-a-li* 才對。
- (136) 這一寫法看來較高美士重組的 *saia dali* (出去)準確。
- (137) 高美士將本條重組為 *já olhou* 應該不對。鮑登則是根據科爾侯對19世紀澳門葡語語法的描述(參看《拉丁語方言》第168頁)以及香港現代的葡語方言重組本詞條。
- (138) 高美士寫作 *não olhou*。簡單的否定式是用 *'nu\_ka* 搭配某些動詞，而 *nuŋ ~nonŋ* 則搭配其他動詞。
- (139) 高美士將之重組為標準葡語句子 *vai a casa*，而鮑登重組所得的葡語詞組則與香港現代葡語方言的語法一致。
- (140) 高美士和鮑登都沒有嘗試重組本詞條。*Deus lhe pague* 是標準葡語中“感謝”的通俗說法，相應的漢語詞是“多謝”。
- (141) 鮑登沒有重組本詞條。
- (142) 譯者按：*kón-tá-lá-tou* 高美士原寫作 *kón-tá lá-tou*。*kón-tá lá-tou* 容易使人誤以為原詞由兩字組成，故作者加上“-”正確。
- (143) 本條的相應漢語詞意即“安份守己”，高美士和鮑登均對本條沒有任何提議，最可能的詞應是 *manso*。
- (144) 譯者按：英語詞 *quiet* 意指“安靜、文靜”，沒有“善良”的意思。
- (145) 譯者按：在高美士1979年版的《澳門記略》葡譯本(*Monografia de Macau*)中，本條的注音為 *kâng-sá-tou*。從注音漢字可知，*kâng-sá-tou* 肯定是錯的。本文作者抄錄之拼音 *Kông-sin-si* 應是1950年版所載之拼音。
- (146) 譯者按：*kung-sin shi* 應寫成 *kung-sin-shi* 才對。
- (147) 鮑登指對應的漢語詞是“誠實”的意思，但卻沒有重組本詞。
- (148) 高美士回譯為 *doente* 明顯不對。鮑登說對應之漢字解作“生病”，也有“病、痛”的意思。
- (149) 鮑登寫作 *dor* 應該是錯的。
- (150) 譯者按：*doctor's fee* 的意思是“醫生的診金”。
- (151) 可能寫作 *falá* 更加準確。
- (152) 鮑登認為這詞條的第一個字是 *recadar* 或 *arrecadar*，而對應的漢語詞是“討賬”。
- (153) 高美士把本條重組為標準的葡語形式：*ensinar a gente*。
- (154) 譯者按：*i-sikei-sâi* 應是 *i-si-kei-sâi*。
- (155) 寫成 *mutu saudade* 可能更加準確。鮑登將之重組為 *modo (de) saudade* 相信是錯誤的。[譯者按：*saudales* 應是 *saudades*。]
- (156) 高美士寫作 *chega agora*。較鮑登的重組結果更加準確的可能是 *agora chegá*，因為這裡的動詞應該是沒有形態變化的詞根而不是標準動詞的變位形式。從所用的注音漢字大概可以肯定 *chegá* 的第一個輔音是擦音。
- (157) [mi'so kris'ta\_]是本地葡萄牙菜餚中一種特別醬油的名稱。
- (158) 通常指從一種棕櫚樹提煉出來的粗糖。有關此字的分佈情況可參考達爾加多·蘇亞雷斯(Dalgado-Soares)的解釋。對應的英語詞 *jaggary* 常見於香港的英語刊物。在香港的澳門土生葡語中有這樣的一句句子：*vai ko'me 'džagra* [譯者按：*vai comé jagra*，直譯為“去吃粗糖吧”]，意思大概等於英語的“go to blazes”(見鬼去吧)。
- (159) 鮑登在第16頁正確地指出這一詞條的注音漢字所記的是官話音而不是廣東話音。高美士的注音是現代廣東話音。
- (160) 譯者按：*támá-ku* 應是 *tá-má-ku*。
- (161) 譯者按：*tobaco* 應是 *tabaco*。

胡慧明譯